

292

U M O W A

o utworzeniu Międzynarodowego Banku Odbudowy i Rozwoju Gospodarczego, zawarta w Bretton Woods dnia 22 lipca 1944 r.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
PREZYDENT KRAJOWEJ RADY NARODOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 lipca 1944 r. zawarta została w Bretton Woods Umowa o utworzeniu Międzynarodowego Banku Odbudowy i Rozwoju Gospodarczego; Rząd Tymczasowy Jedności Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej złożył na niej swój podpis dnia 27 grudnia 1945 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Aktem, uznałem go i uznaję za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczam, że wymieniony Akt jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony zgodnie z przepisami Konstytucji polskiej i że wszelkie środki, niezbędne dla jego wejścia w życie, zostały powzięte.

Na dowód czego wydałem Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej, w Warszawie, dnia 24 lutego 1946 r.

Wiceprezydent
Krajowej Rady Narodowej
(—) Stanisław Szwalbe

L. S.

Prezes Rady Ministrów
(—) Edward Osóbka-Morawski
Za Ministra Spraw Zagranicznych
(—) Zygmunt Modzelewski

AU NOM DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE

Président du Conseil National

à tous ceux qui ces Présentées Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord concernant l'établissement de la Banque Internationale de Reconstruction et de Développement ayant été conclu à Bretton Woods le 22 juillet 1944, le Gouvernement provisoire de l'Unité Nationale de la République de Pologne y a fait apposer sa signature le 27 décembre 1945.

Après avoir vu et examiné le dit Acte, Je l'ai approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, Je déclare que l'Acte susmentionné est accepté, ratifié et confirmé conformément aux prescriptions de la Constitution polonaise, et que toutes les mesures indispensables pour son entrée en vigueur ont été prises.

En Foi de Quoi J'ai donné les Présentées revêtues du Sceau de la République.

Fait à Varsovie, le 24 février, 1946.

Le Vice-Président du Conseil
National

(—) Stanisław Szwalbe

Le Président du Conseil
des Ministres

(—) Edward Osóbka-Morawski

Pour le Ministre des Affaires
Etrangères

(—) Zygmunt Modzelewski

L. S.

**POSTANOWIENIA UMOWY
O MIĘDZYNARODOWYM BANKU ODBUDOWY
I ROZWOJU GOSPODARCZEGO.**

Rządy, w imieniu których umowa niniejsza zostaje podpisana, układają się jak następuje:

ARTYKUŁ WSTĘPNY.

Międzynarodowy Bank Odbudowy i Rozwoju Gospodarczego zostaje utworzony i będzie działał zgodnie z następującymi przepisami:

Artykuł I.

C e l e.

Cele Banku są następujące:

(I) Pomoc w odbudowie i rozwoju gospodarczym terytoriów członków przez ułatwianie inwestycji kapitałowych na cele produkcyjne oraz na odbudowę gospodarstw zniszczonych lub zdeorganizowanych przez wojnę, przestawienie urządzeń produkcyjnych na potrzeby pokojowe i popieranie rozwoju sił wytwórczych w krajach gospodarczo mniej rozwiniętych.

(II) Popieranie prywatnych inwestycji zagranicznych przez udzielanie gwarancji lub uczestniczenie w pożyczkach zagranicznych i innych inwestycjach dokonywanych przez inwestorów prywatnych; jeżeli zaś kapitał prywatny nie może być uzyskany na odpowiednich warunkach — uzupełnianie prywatnych inwestycji w drodze dostarczania na dogodnych warunkach środków pieniężnych dla celów wytwórczych z własnego kapitału Banku, z funduszy przez niego zebranych i z innych jego środków.

(III) Popieranie długofalowego, zrównoważonego wzrostu wymiany międzynarodowej i utrzymywanie równowagi bilansów płatniczych przez popieranie inwestycji zagranicznych, zmierzających do rozwoju sił wytwórczych członków, w celu wzmoczenia wytwórczości, podniesienia stopy życiowej i polepszenia warunków pracy na ich terytoriach.

(IV) Udzielanie pożyczek lub gwarantowanie pożyczek międzynarodowych z innych źródeł w taki sposób, by projekty inwestycyj, szczególnie pożytecznych i pilnych, zarówno większych jak i mniejszych, traktowane były w pierwszej kolejności.

(V) Prowadzenie swych operacji pod kątem widzenia wpływu inwestycji zagranicznych na warunki gospodarcze w krajach członków i ułatwianie łagodnego przejścia od gospodarki wojennej do pokojowej w latach bezpośrednio po wojnie następujących.

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT.

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE.

The International Bank for Reconstruction and Development is established and shall operate in accordance with the following provisions:

Article I.

Purposes.

The purposes of the Bank are:

(i) To assist in the reconstruction and development of territories of members by facilitating the investment of capital for productive purposes, including the restoration of economies destroyed or disrupted by war, the reconversion of productive facilities to peacetime needs and the encouragement of the development of productive facilities and resources in less developed countries.

(ii) To promote private foreign investment by means of guarantees or participations in loans and other investments made by private investors; and when private capital is not available on reasonable terms, to supplement private investment by providing, on suitable conditions, finance for productive purposes out of its own capital, funds raised by it and its other resources.

(iii) To promote the long-range balanced growth of international trade and the maintenance of equilibrium in balances of payments by encouraging international investment for the development of the productive resources of members, thereby assisting in raising productivity, the standard of living and conditions of labour in their territories.

(iv) To arrange the loans made or guaranteed by it in relation to international loans through other channels so that the more useful and urgent projects, large and small alike, will be dealt with first.

(v) To conduct its operations with due regard to the effect of international investment on business conditions in the territories of members and, in the immediate post-war years, to assist in bringing about a smooth transition from a wartime to a peacetime economy.

Bank będzie się kierował we wszystkich swych decyzjach celami wyżej określonymi.

Artykuł II.

Członkostwo i kapitał Banku.

§ 1. Członkostwo.

(a) Członkami założycielami Banku są ci członkowie Międzynarodowego Funduszu Walutowego, którzy przyjmą członkostwo Banku przed terminem określonym w artykule XI § 2 (e).

(b) Członkostwo będzie dostępne dla innych członków Funduszu w terminach i na warunkach, jakie Bank ustali.

§ 2. Kapitał zakładowy.

(a) Kapitał zakładowy Banku wynosi \$ 10.000.000.000 w dolarach Stanów Zjednoczonych o wadze i próbie obowiązującej w dniu 1 lipca 1944 r. Kapitał zakładowy jest podzielony na 100.000 udziałów, po cenie parytetowej 100.000 dolarów za udział. Tylko członkowie mogą zapisywać się na udziały.

(b) Kapitał zakładowy może być podwyższony, jeżeli Bank większością trzech czwartych ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom (uprawnionych głosów) uzna to za wskazane.

§ 3. Subskrypcja udziałów.

(a) Każdy członek winien zapisać się na udziały w kapitale zakładowym Banku. Minimalna ilość udziałów na jaką zapisać się winni członkowie założyciele, ustalona jest w Załączniku A. Bank ustali minimalną ilość udziałów, na jakie mają się zapisać inni członkowie, rezerwując na ten cel dostateczną część swego kapitału zakładowego.

(b) Bank ustali zasady, określające warunki, na których członkowie mogą zapisywać się na dalsze udziały w kapitale zakładowym Banku ponad ich subskrypcję minimalną.

(c) W razie podwyższenia kapitału zakładowego Banku, każdy członek będzie miał możność zapisywania się na warunkach ustalonych przez Bank na taką część nowej emisji udziałów, jaka odpowiada stosunkowi jego dotychczasowej subskrypcji na kapitał zakładowy Banku, jednakże żaden członek nie będzie obowiązany do zapisania się na jakąkolwiek część podwyżki kapitału.

§ 4. Cena emisyjna udziałów.

Udziały stanowiące minimalną subskrypcję członków założycieli będą emitowane „al pari”.

The Bank shall be guided in all its decisions by the purposes set forth above.

Article II.

Membership in and Capital of the Bank.

Section I. Membership.

(a) The original members of the Bank shall be those members of the International Monetary Fund which accept membership in the Bank before the date specified in Article XI, Section 2 (e).

(b) Membership shall be open to other members of the Fund, at such times and in accordance with such terms as may be prescribed by the Bank.

Section 2. Authorized capital.

(a) The authorized capital stock of the Bank shall be \$10,000,000,000, in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944. The capital stock shall be divided into 100,000 shares having a par value of \$100,000 each, which shall be available for subscription only by members.

(b) The capital stock may be increased when the Bank deems it advisable by a three-fourths majority of the total voting power.

Section 3. Subscription of shares.

(a) Each member shall subscribe shares of the capital stock of the Bank. The minimum number of shares to be subscribed by the original members shall be those set forth in Schedule A. The minimum number of shares to be subscribed by other members shall be determined by the Bank, which shall reserve a sufficient portion of its capital stock for subscription by such members.

(b) The Bank shall prescribe rules laying down the conditions under which members may subscribe share of the authorized capital stock of the Bank in addition to their minimum subscriptions.

(c) If the authorized capital stock of the Bank is increased, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such conditions as the Bank shall decide, a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total capital stock of the Bank, but no member shall be obligated to subscribe any part of the increased capital.

Section 4. Issues price of shares.

Shares included in the minimum subscriptions of original members shall be issued at par. Other

Inne udziały będą emitowane „al pari“, o ile Bank w szczególnych okolicznościach większością głosów uprawnionych nie postanowi, że emisja ma być dokonana na innych warunkach.

§ 5. P o d z i a ł i p ł a t n o ś ć s u b s k r y b o w a n e g o k a p i t a ł u .

Subskrypcja każdego członka będzie podzielona na dwie następujące części:

(I) dwadzieścia procent będzie wpłacone lub zapłacone na żądanie stosownie do paragrafu 7 (I) artykułu niniejszego, w miarę potrzeb operacyjnych Banku;

(II) Bank zażąda wpłacenia pozostałych osiemdziesięciu procent tylko w razie potrzeby pokrycia zobowiązań Banku zaciągniętych w myśl art. IV § 1 (a), (II) i (III).

Żądanie zapłaty niewpłaconej subskrypcji będzie jednolite dla wszystkich udziałów.

§ 6. O g r a n i c z e n i e o d p w i e d z i a l n o ś c i .

Odpowiedzialność z tytułu udziałów jest ograniczona do niewpłaconej części ceny emisyjnej udziałów.

§ 7. S p o s ó b w p ł a c a n i a z a z g ł o s z o n e u d z i a ł y .

Wpłaty za zgłoszone udziały będą dokonywane w złocie lub w dolarach Stanów Zjednoczonych i w walucie członków w sposób następujący:

(I) z części objętej § 5 (I) artykułu niniejszego — dwa procent ceny każdego udziału będzie płatne w złocie bądź w dolarach Stanów Zjednoczonych, pozostałe zaś osiemnaście procent, jeżeli żądanie zapłaty nastąpi, płatne będzie w walucie członka;

(II) jeżeli żądanie zapłaty nastąpi co do części objętej § 5 (II) artykułu niniejszego, wpłata może być dokonana według wyboru członka w złocie lub w dolarach Stanów Zjednoczonych albo w walucie potrzebnej Bankowi dla zwolnienia się z zobowiązania, z powodu którego wpłata została zażądana;

(III) wpłaty członków w jakiegokolwiek walucie stosownie do pkt (I) i (II) powyżej, mają być dokonywane w sumach, których wartość równa się zobowiązaniu członka, jakie wynika z żądania zapłaty. Zobowiązanie to wyraża się w stosunkowej części subskrybowanego kapitału zakładowego Banku, określonego w § 2 artykułu niniejszego.

shares shall be issued at par unless the Bank by a majority of the total voting power decides in special circumstances to issue them on other terms.

Section 5. D i v i s i o n a n d c a l l s o f s u b s c r i b e d c a p i t a l .

The subscription of each member shall be divided into two parts as follows:

(i) twenty per cent. shall be paid or subject to call under Section 7 (i) of this Article as needed by the Bank for its operations;

(ii) the remaining eighty per cent. shall be subject to call by the Bank only when required to meet obligations of the Bank created under Article IV, Sections I (a) (ii) and (iii).

Calls on unpaid subscriptions shall be uniform on all shares.

Section 6. L i m i t a t i o n o n l i a b i l i t y .

Liability on shares shall be limited to the unpaid portion of the issue price of the shares.

Section 7. M e t h o d o f p a y m e n t o f s u b s c r i p t i o n s f o r s h a r e s .

Payment of subscriptions for shares shall be made in gold or United States dollars and in the currencies of the members as follows:

(i) under Section 5 (i) of this Article, two per cent. of the price of each share shall be payable in gold or United States dollars, and, when calls are made, the remaining eighteen per cent. shall be paid in the currency of the member;

(ii) when a call is made under Section 5 (ii) of this Article, payment may be made at the option of the member either in gold, United States dollars or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose for which the call is made;

(iii) when a member makes payments in any currency under (i) and (ii) above, such payments shall be made in amounts equal in value to the member's liability under the call. This liability shall be a proportionate part of the subscribed capital stock of the Bank as authorized and defined in Section 2 of this Article.

§ 8. Termin płatności subskrypcji.

(a) Dwa procent, płatne na poczet każdego udziału w złocie albo w dolarach Stanów Zjednoczonych w myśl § 7 (I) artykułu niniejszego, winny być wpłacone w ciągu sześćdziesięciu dni od daty, w której Bank rozpocznie swoje operacje z tym, że:

(I) każdy członek założyciel Banku, którego terytorium macierzyste ucierpiało wskutek okupacji nieprzyjacielskiej lub wskutek działań w czasie obecnej wojny, będzie miał przyznane prawo do odroczenia płatności pół procent na okres pięciu lat od tej daty;

(II) członek założyciel, który nie może dokonać takiej płatności, ponieważ nie odzyskał posiadania swych zasobów złota, nadal zajętych bądź unieruchomionych w wyniku wojny, może odroczyć całkowitą płatność do dnia, który Bank oznaczy.

(b) Reszta ceny każdego udziału, płatna w myśl § 7 (I) artykułu niniejszego, winna być zapłacona, w razie i kiedy Bank zażąda zapłaty z tym zastrzeżeniem, że:

(I) Bank winien w przeciągu roku od rozpoczęcia operacji zażądać wpłacenia nie mniej niż ośmiu procent ceny udziału ponad dwuprocentową wpłatę wspomnianą wyżej w pkt (a).

(II) W żadnym okresie trzymiesięcznym Bank nie może żądać więcej niż pięciu procent ceny udziału.

§ 9. Utrzymanie wartości niektórych zasobów walutowych Banku.

(a) Jeżeli (I) wartość parytetowa waluty członka została obniżona lub (II) jej wartość dewizowa uległa zdaniem Banku znacznej deprecjacji na terytorium członka, wpłaci on Bankowi w odpowiednim terminie dodatkową sumę we własnej walucie, dostateczną dla utrzymania według stanu w chwili początkowej subskrypcji wartości sum jego waluty, posiadanych przez Bank i pochodzących z waluty pierwotnie przez członka wpłaconej w myśl art. II § 7 (I), z waluty, o której mowa w art. VI § 2 (b) lub z jakiegokolwiek waluty dostarczonej dodatkowo w myśl niniejszego paragrafu, a nie odkupionej przez członka za złoto albo za walutę innego członka, nadającą się przez Bank do przyjęcia.

(b) Jeżeli wartość parytetowa waluty członka wzrosła, Bank zwróci temu członkowi w odpowiednim terminie sumę jego waluty rów-

Section 8. Time of payment of subscriptions.

(a) The two per cent. payable on each share in gold or United States dollars under Section 7 (i) of this Article, shall be paid within sixty days of the date on which the Bank begins operations, provided that (i) any original member of the Bank whose metropolitan territory has suffered from enemy occupation or hostilities during the present war shall be granted the right to postpone payment of one-half per cent. until five years after that date; (ii) an original member who cannot make such a payment because it has not recovered possession of its gold reserves which are still seized or immobilized as a result of the war may postpone all payment until such date as the Bank may decide.

(b) The remainder of the price of each share payable under Section 7 (i) of this Article shall be paid as and when called by the Bank, provided that

(i) the Bank shall, within one year of its beginning operations, call not less than eight per cent. of the price of the share in addition to the payment of two per cent. referred to in (a) above:

(ii) not more than five per cent. of the price of the share shall be called in any period of three months.

Section 9. Maintenance of value of certain currency holdings of the Bank.

(a) Whenever (i) the par value of a member's currency is reduced, or (ii) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Bank within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of initial subscription, of the amount of the currency of such member, which is held by the Bank and derived from currency originally paid in to the Bank by the member under Article II, Section 7 (i), from currency referred to in Article IV, Section 2 (b), or from any additional currency furnished under the provisions of the present paragraph, and which has not been re-purchased by the member for gold or for the currency of any member which is acceptable to the Bank.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Bank shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase

ną wzrostowi wartości sumy tej waluty określonej w pkt (a).

(c) Przepisy paragrafów poprzedzających mogą być uchylone przez Bank, jeżeli Międzynarodowy Fundusz Walutowy przeprowadzi powszechną i stosunkową zmianę parytetów walutowych wszystkich członków.

§ 10. O g r a n i c z e n i e r o z p o r z ą d z a n i a u d z i a ł a m i .

Udziały nie mogą być zastawiane lub w jakikolwiek sposób obciążane i mogą być ustępowane jedynie Bankowi.

A r t y k u ł I I I .

P o s t a n o w i e n i a o g ó l n e d o t y c z ą c e p o ż y c z e k i g w a r a n c j i .

§ 1. S p o s ó b u ż y c i a z a s o b ó w .

(a) Bank będzie używał swych zasobów i środków wyłącznie na korzyść członków, uwzględniając odpowiednio i w równym stopniu wnioski, dotyczące odbudowy i rozwoju gospodarczego.

(b) Celem ułatwienia odbudowy gospodarczej członków, których terytoria macierzyste uległy dużemu zniszczeniu przez okupację nieprzyjacielską albo działania wojenne, Bank będzie przy ustalaniu warunków udzielanych tym członkom pożyczek zwracał szczególną uwagę na złagodzenie obciążeń finansowych i przyspieszenie odbudowy gospodarczej.

§ 2. Z a ł a t w i a n i e s p r a w p o m i ę d z y c z ł o n k a m i a B a n k i e m .

Członkowie będą załatwiali sprawy z Bankiem jedynie za pośrednictwem swego Skarbu Państwa, banku centralnego, funduszu stabilizacyjnego albo innego podobnego organu skarbowego, Bank zaś będzie załatwiał sprawy z członkami wyłącznie przez te organy albo za ich pośrednictwem.

§ 3. G r a n i c e g w a r a n c j i i z a c i ą g a n i a z o b o w i ą z a ń p r z e z B a n k .

Całkowita suma zobowiązań z tytułu udzielonych przez Bank gwarancji, udziałów w pożyczkach oraz pożyczek bezpośrednio przez Bank udzielonych nie może nigdy przekroczyć stu procent nienaruszonego kapitału subskrybowanego, rezerw i nadwyżki Banku.

in the value of the amount of such currency described in (a) above.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Bank when a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

Section 10. R e s t r i c t i o n o n d i s p o s a l o f s h a r e s .

Shares shall not be pledged or encumbered in any manner whatever and they shall be transferable only to the Bank.

A r t i c l e I I I .

G e n e r a l P r o v i s i o n s r e l a t i n g t o L o a n s a n d G u a r a n t e e s .

Section I. U s e o f r e s o u r c e s .

(a) The resources and the facilities of the Bank shall be used exclusively for the benefit of members with equitable consideration to projects for development and projects for reconstruction alike.

(b) For the purpose of facilitating the restoration and reconstruction of the economy of members whose metropolitan territories have suffered great devastation from enemy occupation or hostilities, the Bank, in determining the conditions and terms of loans made to such members, shall pay special regard to lightening the financial burden and expediting the completion of such restoration and reconstruction.

Section 2. D e a l i n g s b e t w e e n m e m b e r s a n d t h e B a n k .

Each member shall deal with the Bank only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency, and the Bank shall deal with members only by or through the same agencies.

Section 3. L i m i t a t i o n s o n g u a r a n t e e s a n d b o r r o w i n g s o f t h e B a n k .

The total amount outstanding of guarantees, participations in loans and direct loans made by the Bank shall not be increased at any time, if by such increase the total would exceed one hundred per cent. of the unimpaired subscribed capital, reserves and surplus of the Bank.

§ 4. Warunki udzielania przez Bank gwarancji i pożyczek.

Bank może gwarantować pożyczki, uczestniczyć w nich lub udzielać ich członkowi albo politycznie wyodrębnionej części jego, oraz każdemu przedsiębiorstwu handlowemu, przemysłowemu i rolnemu na terytorium członka, na warunkach następujących:

(I) Jeżeli członek, którego terytorium wniosek dotyczy, nie jest sam pożyczkobiorcą, on sam lub jego bank centralny albo inna podobna instytucja, uznana przez Bank za odpowiednią, w pełni zagwarantuje spłatę kapitału, odsetek i innych kosztów pożyczki.

(II) Bank jest przekonany, że w danych warunkach rynkowych pożyczkobiorca nie mógłby inną drogą uzyskać pożyczki na warunkach, które zdaniem Banku są dla niego odpowiednie.

(III) Kompetentny komitet, przewidziany w artykule V § 7, przedłożył pisemne sprawozdanie, zalecające przyjęcie wniosku po stosownym zbadaniu jego istotnej treści.

(IV) Bank uzna, że stopa procentowa i inne koszty są umiarkowane oraz że stopa ta, koszty i plan spłaty kapitału są odpowiednie.

(V) Udzielając lub gwarantując pożyczkę, Bank zwróci należytą uwagę na to, czy pożyczkobiorca, a jeżeli pożyczkobiorca nie jest członkiem, czy poręczyciel będzie w stanie wywiązać się ze swych zobowiązań z tytułu pożyczki. Bank winien postępować przezornie w interesie tak poszczególnego członka, którego terytorium wniosek dotyczy, jak w interesie ogółu członków.

(VI) Za gwarantowanie pożyczek udzielonych przez inne instytucje inwestycyjne Bank otrzymuje odpowiednie wynagrodzenie za swoje ryzyko.

(VII) Pożyczki udzielone lub gwarantowane przez Bank winny z wyjątkiem szczególnych okoliczności być przeznaczone dla ściśle określonych projektów odbudowy bądź rozwoju gospodarstwa.

§ 5. Użycie pożyczek gwarantowanych przez Bank lub udzielonych przez Bank lub z jego udziałem.

(a) Bank nie będzie wymagał by wpływy z pożyczki były wydane na terytorium określonego członka względnie członków.

Section 4. Conditions on which the Bank may guarantee or make loans.

The Bank may guarantee, participate in, or make loans to any member or any political subdivision thereof and any business, industrial, and agricultural enterprise in the territories of a member, subject to the following conditions.

(1) When the member in whose territories the project is located is not itself the borrower, the member or the central bank or some comparable agency of the Member which is acceptable to the Bank, fully guarantees the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(2) The Bank is satisfied that in the prevailing market conditions the borrower would be unable otherwise to obtain the loan under conditions which in the opinion of the Bank are reasonable for the borrower.

(3) A competent committee, as provided for in Article V, Section 7, has submitted a written report recommending the project after a careful study of the merits of the proposal.

(4) In the opinion of the Bank the rate of interest and other charges are reasonable and such rate, charges and the schedule for repayment of principal are appropriate to the project.

(5) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower, and, if the borrower is not a member, that the guarantor, will be in position to meet its obligations under the loan; and the Bank shall act prudently in the interests both of the particular member in whose territories the project is located and of the members as a whole.

(6) In guaranteeing a loan made by other investors, the Bank receives suitable compensation for its risk.

(7) Loans made or guaranteed by the Bank shall, except in special circumstances, be for the purpose of specific projects of reconstruction or development.

Section 5. Use of loans guaranteed, participated in or made by the Bank.

(a) The Bank shall impose no conditions that the proceeds of a loan shall be spent in the territories of any particular member or members.

(b) Bank uczyni, co należy, dla zapewnienia, by wpływy z pożyczki były użyte jedynie na cele, dla których pożyczka została przyznana, należycie uwzględniając wydatkowość i racjonalność, a nie licząc się z względami lub wpływami politycznymi lub pozagospodarczymi.

(c) W razie udzielenia przez Bank pożyczki, otworzy on rachunek na imię pożyczkobiorcy i zakredytuje na tymże rachunku sumę pożyczki w walucie albo w walutach, w jakich pożyczka zostaje udzielona. Bank zezwoli pożyczkobiorcy na dysponowanie tym rachunkiem jedynie na pokrycie wydatków w związku z planem, w miarę ich konieczności.

Artykuł IV.

Operacje.

§ 1. Sposoby udzielania lub ułatwiania pożyczek.

(a) Bank może udzielać względnie ułatwiać zaciąganie pożyczek, które odpowiadają ogólnym warunkom artykułu III, w jeden z następujących sposobów:

(I) Przez udzielanie lub uczestniczenie w bezpośrednich pożyczkach z własnych funduszków do wysokości nienaruszonego, wpłaconego kapitału Banku i jego nadwyżek oraz — z zachowaniem przepisów § 6 niniejszego artykułu — z jego rezerw.

(II) Przez udzielanie albo uczestniczenie w bezpośrednich pożyczkach z funduszków uzyskanych na rynku członka albo w innej drodze pożyczonych przez Bank.

(III) Przez gwarantowanie w całości lub w części pożyczek udzielonych w zwykłej drodze przez prywatne instytucje inwestycyjne.

(b) Bank może wypożyczać fundusze zgodnie z pkt (a) (II) powyżej lub gwarantować pożyczki zgodnie z pkt (a) (III) powyżej jedynie za zgodą członka, na którego rynkach fundusze są uzyskiwane oraz członka, na walutę którego pożyczka opiewa, i tylko wówczas, gdy członkowie ci zgadzają się na to, że wpływy z pożyczki mogą być bez ograniczeń wymienione na walutę innego członka.

§ 2. Rozporządzanie walutami i ich wymienialność.

(a) Waluty wpłacone Bankowi w myśl art. II § 7 (I) mogą być pożyczane tylko za każdorazową zgodą członka, którego waluta w grę wchodzi, z zastrzeżeniem jednak, że w razie potrzeby, po zażądaniu zapłaty całego subskrybowanego kapitału Banku, waluty takie będą bez przeszkód

(b) The Bank shall make arrangements to ensure that the proceeds of any loan are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(c) In the case of loans made by the Bank, it shall open an account in the name of the borrower and the amount of the loan shall be credited to this account in the currency or currencies in which the loan is made. The borrower shall be permitted by the Bank to draw on this account only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

Article IV.

Operations.

Section I. Methods of making or facilitating loans.

(a) The Bank may make or facilitate loans which satisfy the general conditions of Article III in any of the following ways: —

(i) By making or participating in direct loans out of its own funds corresponding to its unimpaired paid-up capital and surplus and, subject to Section 6 of this Article, to its reserves.

(ii) By making or participating in direct loans out of funds raised in the market of a member, or otherwise borrowed by the Bank.

(iii) By guaranteeing in whole or in part loans made by private investors through the usual investment channels.

(b) The Bank may borrow funds under (a) (ii) above or guarantee loans under (a) (iii) above only with the approval of the member in whose markets the funds are raised and the member in whose currency the loan is denominated, and only if those members agree that the proceeds may be exchanged for the currency of any other member without restriction.

Section 2. Availability and transferability of currencies.

(a) Currencies paid into the Bank under Article II, Section 7 (i), shall be loaned only with the approval in each case of the member whose currency is involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such currencies

ze strony członków, których waluty są zaoferowane, użyte, albo wymienione na waluty potrzebne do wywiązania się z umownych spłat odsetek, innych kosztów, albo rat amortyzacyjnych własnych pożyczek Banku, lub dla wywiązania się z zobowiązań Banku w związku z tego rodzaju umownymi płatnościami z tytułu pożyczek przez Bank gwarantowanych.

(b) Waluty otrzymane przez Bank od pożyczkobiorców lub poręczycieli przy spłacie kapitału bezpośrednich pożyczek, udzielonych w walutach wspomnianych pod (a) powyżej, będą wymienione na walutę innych członków albo wypożyczone na nowo tylko za każdorazową zgodą członków, których waluta wchodzi w grę, z zastrzeżeniem jednak, iż w razie potrzeby, po zażądaniu zapłaty całego subskrybowanego kapitału Banku, waluty takie będą bez przeszkód ze strony członków, których waluty są zaoferowane, użyte lub wymienione na waluty, potrzebne do wywiązania się z umownych spłat odsetek, innych kosztów lub rat amortyzacyjnych własnych pożyczek Banku, lub dla wywiązania się z zobowiązań Banku w związku z tego rodzaju umownymi płatnościami z tytułu pożyczek przez Bank gwarantowanych.

(c) Waluty, otrzymane przez Bank od pożyczkobiorców albo poręczycieli tytułem spłaty kapitału pożyczek bezpośrednich, udzielonych przez Bank w myśl § 1 (a) (II) niniejszego artykułu, Bank będzie trzymał i używał bez zastrzeżeń ze strony członków dla spłat amortyzacyjnych lub przedterminowych, bądź dla wykupywania w części lub całości własnych zobowiązań Banku.

(d) Wszystkie inne waluty, będące w rozporządzeniu Banku łącznie z uzyskanymi na rynku, bądź w innej drodze wypożyczonymi w myśl § 1 (a) (II) artykułu niniejszego, uzyskane ze sprzedaży złota, otrzymane tytułem spłaty odsetek i innych kosztów przy pożyczkach bezpośrednich, udzielonych w myśl § 1 (a) (I) i (II), oraz otrzymane tytułem prowizji i innych kosztów w myśl § 1 (a) (III), będą użyte lub wymienione na inne waluty bądź złoto, potrzebne dla operacji Banku, bez sprzeciwu ze strony członków, których waluty będą zaoferowane.

(e) Waluty uzyskane na rynkach członków przez zaciągających pożyczki, gwarantowane przez Bank w myśl § 1 (a) (III) artykułu niniejszego, będą również używane lub wymieniane na inne waluty bez sprzeciwu ze strony członków.

§ 3. Dostarczanie walut na pożyczki bezpośrednie.

Następujące przepisy będą miały zastosowanie przy udzielaniu pożyczek bezpośrednich w myśl § 1 (a) (I) i (II) artykułu niniejszego:

shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

(b) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made with currencies referred to in (a) above shall be exchanged for the currencies of other members or reloaned only with the approval in each case of the members whose currencies are involved; provided, however, that if necessary, after the Bank's subscribed capital has been entirely called, such currencies shall, without restriction by the members whose currencies are offered, be used or exchanged for the currencies required to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to such contractual payments on loans guaranteed by the Bank.

(c) Currencies received by the Bank from borrowers or guarantors in payment on account of principal of direct loans made by the Bank under Section I (a) (ii) of this Article, shall be held and used without restriction by the members to make amortization payments, or to anticipate payment of or repurchase part or all of the Bank's own obligations.

(d) All other currencies available to the Bank, including those raised in the market or otherwise borrowed under Section I (a) (ii) of this Article, those obtained by the sale of gold, those received as payments of interest and other charges for direct loans made under Section I (a) (i) and (ii), and those received as payments of commissions and other charges under Section I (a) (iii), shall be used or exchanged for other currencies or gold required in the operations of the Bank without restriction by the members whose currencies are offered.

(e) Currencies raised in the markets of members by borrowers on loans guaranteed by the Bank under Section I (a) (iii) of this Article, shall also be used or exchanged for other currencies without restriction by such members.

Section 3. Provision of currencies for direct loans.

The following provisions shall apply to direct loans under Section I (a) (i) and (ii) of this Article:

(a) Bank dostarczy pożyczkobiorcy takich walut członków, poza walutą członka, którego terytorium wniosek dotyczy, jakie będą mu potrzebne na wydatki dokonywane na terytoriach innych członków dla realizacji celów pożyczki.

(b) W wyjątkowych okolicznościach, jeżeli waluta miejscowa potrzebna na cele pożyczki nie może być przez pożyczkobiorcę uzyskana na stosownych warunkach, Bank może dostarczyć mu odpowiedniej kwoty tej waluty jako części pożyczki.

(c) Jeżeli jako pośredni skutek wniosku występuje wzmożone zapotrzebowanie dewiz przez członka, którego terytorium wniosek dotyczy, Bank może w wyjątkowych okolicznościach dostarczyć pożyczkobiorcy jako część pożyczki odpowiedniej kwoty w złocie lub w dewizach, nie przekraczającej jego miejscowych wydatków w związku z celami pożyczki.

(d) Bank może w wyjątkowych okolicznościach, na żądanie członka, na którego terytoriach część pożyczki zostaje użyta, odkupić za złoto albo dewizy część waluty tego członka w ten sposób wydatkowanej; jednakże w żadnym przypadku odkupiona w ten sposób część nie może przekroczyć kwoty, o którą wydatkowanie pożyczki na tych terytoriach powoduje wzmożone zapotrzebowanie dewiz.

§ 4. Warunki płatności pożyczek bezpośrednich.

Umowy o pożyczki w myśl § 1 (a) (I) albo (II) artykułu niniejszego będą zawierane z zastosowaniem następujących warunków płatności:

(a) Terminy i warunki płatności odsetek i rat amortyzacyjnych, wymagalność i terminy płatności każdej pożyczki będą określone przez Bank. Bank określi również wymaganą wysokość, terminy płatności i inne warunki prowizji, należnej w związku z pożyczką.

Przy pożyczkach, udzielonych w myśl § 1 (a) (II) artykułu niniejszego, wysokość prowizji w ciągu pierwszych dziesięciu lat działalności Banku będzie nie niższa niż jeden i nie wyższa niż półtora procent rocznie i będzie obliczana od niespłaconej części każdej pożyczki. Z końcem tego dziesięcioletniego okresu wysokość prowizji może być przez Bank obniżona zarówno co do niespłaconych części pożyczek już udzielonych, jak co do pożyczek przyszłych, jeżeli rezerwy, zgromadzone przez Bank w myśl § 6 artykułu niniejszego oraz powstałe z innych dochodów, uznane przezeń będą za dostatecznie uzasadniające obniżkę. Przy przyszłych pożyczkach Bank będzie mógł również podwyższyć według swego uznania stopę prowizji ponad powyższą granicę,

(a) The Bank shall furnish the borrower with such currencies of members other than the member in whose territories the project is located as are needed by the borrower for expenditures to be made in the territories of such other members to carry out the purposes of the loan.

(b) The Bank may, in exceptional circumstances when local currency required for the purposes of the loan cannot be raised by the borrower on reasonable terms, provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of that currency.

(c) The Bank, if the project gives rise indirectly to an increased need for foreign exchange by the member in whose territories the project is located, may in exceptional circumstances provide the borrower as part of the loan with an appropriate amount of gold or foreign exchange not in excess of the borrower's local expenditure in connection with the purposes of the loan.

(d) The Bank may, in exceptional circumstances, at the request of a member in whose territories a portion of the loan is spent, repurchase with gold or foreign exchange a part of that member's currency thus spent but in no case shall the part so repurchased exceed the amount by which the expenditure of the loan in those territories gives rise to an increased need for foreign exchange.

Section 4. Payment provisions for direct loans.

Loan contracts under Section I (a) (i) or (ii) of this Article shall be made in accordance with the following payment provisions:

(a) The terms and conditions of interest and amortization payments, maturity and dates of payment of each loan shall be determined by the Bank. The Bank shall also determine the rate and any other terms and conditions of commission to be charged in connection with such loan.

In the case of loans made under Section I (a) (ii) of this Article during the first ten years of the Bank's operations, this rate of commission shall be not less than one per cent. per annum and not greater than one and one-half per cent. per annum, and shall be charged on the outstanding portion of any such loan. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already made and to future loans, if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit,

o ile z doświadczenia wyniknie, że taka podwyżka jest wskazana.

(b) Wszystkie umowy o pożyczkę określają walutę lub waluty, w których umowne spłaty będą uiszczane Bankowi. Jednakże według wyboru pożyczkobiorcy spłaty takie mogą być dokonane w złocie albo, za zgodą Banku, w walucie członka innej niż umowa przewiduje.

(I) Przy pożyczkach udzielanych w myśl § 1 (a) (I) artykułu niniejszego umowy będą przewidywały, że spłaty odsetek, innych kosztów i rat amortyzacyjnych na rzecz Banku będą dokonywane w walucie pożyczonej, chyba że członek, którego waluta jest pożyczona, zgodzi się by spłaty te były dokonywane w innej oznaczonej walucie lub walutach. Spłaty te, zgodnie z artykułem II § 9 (c), winny odpowiadać wartości, jaką posiadały w chwili zaciągnięcia pożyczki w przeliczeniu na walutę ustaloną w tym celu przez Bank większością trzech czwartych ogólnej ilości głosów uprawnionych.

(II) Ogólna suma niespłaconych, a należnych Bankowi pożyczek, udzielonych w myśl § 1 (a) (II) artykułu niniejszego w jakiegokolwiek walucie, nie może nigdy przekraczać ogólnej kwoty niespłaconych pożyczek, zaciągniętych przez Bank w myśl § 1 (a) (II) i płatnych w tej samej walucie.

(c) Jeżeli skutek dotkliwego braku dewiz członek nie może obsłużyć w sposób umowny jakiegokolwiek pożyczki zaciągniętej lub gwarantowanej przez niego, bądź przez jeden z jego organów, może on zwrócić się do Banku o przyznanie mu ulgowych warunków płatności. Jeżeli Bank jest przekonany, iż przyznanie ulgi leży w interesie danego członka Banku oraz ogółu jego członków, może co do całości albo części rocznej obsługi zastosować środki przewidziane w jednym lub w obu następujących ustępach:

(I) Bank może według swego uznania ułożyć się z członkiem, którego to dotyczy, co do przyjęcia obsługi pożyczki w walucie tego członka na okres nie przekraczający trzech lat na warunkach, odpowiednio uwzględniających użycie tej waluty i utrzymanie jej wartości dewizowej oraz odkup tej waluty na stosownych warunkach.

(II) Bank może zmienić warunki amortyzacji albo przedłużyć termin pożyczki bądź zastosować jedno i drugie.

§ 5. G w a r a n c j e.

(a) Przy gwarantowaniu pożyczki ulokowanej w sposób zwyczajowo przyjęty przy inwestycjach

if experience indicates that an increase is advisable.

(b) All loan contracts shall stipulate the currency or currencies in which payments under the contract shall be made to the Bank. At the option of the borrower, however, such payments may be made in gold, or subject to the agreement of the Bank, in the currency of a member other than that prescribed in the contract.

(i) In the case of loans made under Section I (a) (i) of this Article, the loan contracts shall provide that payments to the Bank of interest, other charges and amortization shall be made in the currency loaned, unless the member whose currency is loaned agrees that such payments shall be made in some other specified currency or currencies. These payments, subject to the provisions of Article II, Section 9 (c), shall be equivalent to the value of such contractual payments at the time the loans were made, in terms of a currency specified for the purpose by the Bank by a three-fourths majority of the total voting power.

(ii) In the case of loans made under Section I (a) (ii) of this Article, the total amount outstanding and payable to the Bank in any one currency shall at no time exceed the total amount of the outstanding borrowings made by the Bank under Section I (a) (ii) and payable in the same currency.

(c) If a member suffers from an acute exchange stringency, so that the service of any loan contracted by that member or guaranteed by it or by one of its agencies cannot be provided in the stipulated manner, the member concerned may apply to the Bank for a relaxation of the conditions of payment. If the Bank is satisfied that some relaxation is in the interests of the particular member and of the operations of the Bank and of its members as a whole, it may take action under either, or both, of the following paragraphs with respect to the whole, or part, of the annual service:

(i) The Bank may, in its discretion, make arrangements with the member concerned to accept service payments on the loan in the member's currency for periods not to exceed three years upon appropriate terms regarding the use of such currency and the maintenance of its foreign exchange value; and for the repurchase of such currency on appropriate terms.

(ii) The Bank may modify the terms of amortization or extend the life of the loan, or both.

Section 5. G u a r a n t e e s.

(a) In guaranteeing a loan placed through the usual investment channels, the Bank shall

kapitałowych, Bank będzie liczył prowizję gwarancyjną, płatną okresowo od niespłaconej kwoty pożyczki według stawki ustalonej przez Bank. Stawka ta będzie w pierwszym dziesięcioleciu działalności Banku wynosiła nie mniej niż jeden procent i nie więcej niż półtora rocznie. Po upływie tego dziesięciolecia wysokość prowizji może być przez Bank obniżona zarówno w odniesieniu do niespłaconych części pożyczek już zagwarantowanych, jak również do pożyczek przyszłych, jeżeli rezerwy, zgromadzone w myśl § 6 artykułu niniejszego oraz powstałe z innych dochodów, zostaną przez Bank uznane za dostatecznie uzasadniające obniżkę. Przy przyszłych pożyczkach Bank będzie również mógł według swego uznania podwyższyć stawkę prowizji ponad powyższą granicę, o ile z doświadczenia wyniknie, że podwyżka jest wskazana.

(b) Prowizja gwarancyjna będzie przez pożyczkobiorcę płacona bezpośrednio Bankowi.

(c) Gwarancje Banku winny przewidywać, że Bank może uchylić się od odpowiedzialności z tytułu odsetek, jeżeli w razie zawieszenia obsługi przez pożyczkobiorcę i poręczyciela, o ile taki istnieje, Bank zaproponuje wykupienie po cenie nominalnej papierów bądź innych gwarantowanych obligacji z odsetkami narosłymi do daty ustalonej w swój ofercie.

(d) Bank ma prawo ustalania wszystkich innych warunków gwarancji.

§ 6. Rezerwa specjalna.

Z sumy prowizji, otrzymanych przez Bank w myśl §§ 4 i 5 artykułu niniejszego, będzie utworzona rezerwa specjalna przeznaczona wyłącznie na pokrycie zobowiązań Banku, zgodnie z § 7 artykułu niniejszego. Specjalna rezerwa będzie trzymana w płynnych środkach, dozwolonych przez umowę niniejszą, jakie Dyrektorzy zarządzający ustalą.

§ 7. Sposoby wykonania zobowiązań Banku w razie zawieszenia obsługi.

W razie zawieszenia obsługi pożyczek, których Bank udzielił, w których uczestniczył albo które gwarantował:

(a) Bank zastosuje środki umożliwiające wywiązanie się z zobowiązań z tytułu pożyczek, łącznie ze środkami przewidzianymi w § 4 (c) artykułu niniejszego lub analogicznymi.

(b) Spłaty zobowiązań Banku z tytułu pożyczek lub gwarancji w myśl § 1 (a) (II) i (III) artykułu niniejszego będą obciążały:

(I) przede wszystkim rezerwę specjalną, przewidzianą w § 6 artykułu niniejszego;

charge a guarantee commission payable periodically on the amount of the loan outstanding at a rate determined by the Bank. During the first ten years of the Bank's operations, this rate shall be not less than one per cent. per annum and not greater than one and one-half per cent. per annum. At the end of this period of ten years, the rate of commission may be reduced by the Bank with respect both to the outstanding portions of loans already guaranteed and to future loans if the reserves accumulated by the Bank under Section 6 of this Article and out of other earnings are considered by it sufficient to justify a reduction. In the case of future loans the Bank shall also have discretion to increase the rate of commission beyond the above limit, if experience indicates that an increase is advisable.

(b) Guarantee commissions shall be paid directly to the Bank by the borrower.

(c) Guarantees by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(d) The Bank shall have power to determine any other terms and conditions of the guarantee.

Section 6. Special reserve.

The amount of commissions received by the Bank under Section 4 and 5 of this Article shall be set aside as a special reserve, which shall be used only for meeting liabilities of the Bank in accordance with Section 7 of this Article. The special reserve shall be held in such liquid form, permitted under this Agreement, as the Executive Directors may decide.

Section 7. Methods of meeting liabilities of the Bank in case of defaults.

In cases of default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank:

(a) The Bank shall make such arrangements as may be feasible to adjust the obligations under the loans, including arrangements under or analogous to those provided in Section 4 (c) of this Article.

(b) The payments in discharge of the Bank's liabilities on borrowings or guarantees under Sections I (a) (ii) and (iii) of this Article shall be charged:

(i) first, against the special reserve provided in Section 6 of this Article.

(II) następnie, w granicach potrzeby i według uznania Banku, inne rezerwy, nadwyżki i rozporządzalny kapitał Banku.

(c) Ilekroć będzie to konieczne dla pokrycia umownych płatności z tytułu odsetek, innych kosztów lub rat amortyzacyjnych własnych pożyczek Banku, bądź dla pokrycia zobowiązań Banku z tytułu podobnych płatności, związanych z pożyczkami gwarantowanymi przez Bank, Bank może zażądać od członków zapłaty odpowiedniej części niewniesionej subskrypcji, zgodnie z art. II § 5 i 7. Ponadto, jeśli Bank uważa, iż zawieszenie obsługi może trwać dłuższy czas, może on zażądać wpłacenia dodatkowej części niewpłaconej jeszcze subskrypcji, nie więcej jednak w ciągu roku niż jeden procent całej subskrypcji członków, dla następujących celów:

(I) Dla wykupienia przed terminem płatności albo wykonania w inny sposób swych zobowiązań z tytułu całości lub części niespłaconego kapitału każdej pożyczki gwarantowanej przez Bank, co do której dłużnik zawiesił obsługę.

(II) Dla odkupienia albo zwolnienia się w innej drodze z zobowiązań dotyczących całości bądź części własnych, niespłaconych pożyczek.

§ 8. R ó ż n e o p e r a c j e .

Prócz operacyj wymienionych gdziekolwiek w Umowie niniejszej Bank ma prawo:

(I) Nabywać i sprzedawać papiery wartościowe, które emitował, gwarantował lub w których dokonał lokaty, z zastrzeżeniem, że Bank uzyska zgodę członka, na którego terytorium papiery te mają być nabyte albo sprzedane.

(II) Gwarantować papiery wartościowe, w których dokonał lokaty, celem ułatwienia ich sprzedaży.

(III) Wypożyczać walutę każdego członka za jego zgodą.

(IV) Nabywać i sprzedawać takie papiery wartościowe innego rodzaju, jakie Dyrektorzy większością trzech czwartych ogólnej ilości głosów uprawnionych uznają za odpowiednie dla lokowania w nich całości albo części rezerwy specjalnej przewidzianej w § 6 artykułu niniejszego.

W wykonaniu uprawnień, wynikających z paragrafu niniejszego, Bank może dokonywać operacji z każdą osobą, spółką, stowarzyszeniem, korporacją lub inną osobą prawną na terytorium każdego członka.

(ii) then, to the extent necessary and at the discretion of the Bank, against the other reserves, surplus and capital available to the Bank.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges or amortization on the Bank's own borrowings, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it, the Bank may call an appropriate amount of the unpaid subscriptions of members in accordance with Article II, Sections 5 and 7. Moreover, if it believes that a default may be of long duration, the Bank may call an additional amount of such unpaid subscriptions not to exceed in any one year one per cent. of the total subscriptions of the members for the following purposes:

(i) To redeem prior to maturity or otherwise discharge its liability on all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it in respect of which the debtor is in default.

(ii) To repurchase or otherwise discharge its liability on all or part of its own outstanding borrowings.

Section 8. Miscellaneous operations.

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Bank shall have the power:

(i) To buy and sell securities it has issued and to buy and sell securities which it has guaranteed or in which it has invested, provided that the Bank shall obtain the approval of the member in whose territories the securities are to be bought or sold.

(ii) To guarantee securities in which it has invested for the purpose of facilitating their sale.

(iii) To borrow the currency of any member with the approval of that member.

(iv) To buy and sell such other securities as the Directors by a threefourths majority of the total voting power may deem proper for the investment of all or part of the special reserve under Section 6 of this Article.

In exercising the powers conferred by this Section, the Bank may deal with any person, partnership, association, corporation or other legal entity in the territories of any member.

§ 9. Obowiązek ostrzeżenia na papierach wartościowych.

Na każdym papierze wartościowym gwarantowanym lub emitowanym przez Bank umieszczone będzie na przedniej stronie wyraźne oświadczenie, że nie stanowi on zobowiązania żadnego rządu, o ile to nie jest na nim wyraźnie stwierdzone.

§ 10. Zakaz działalności politycznej.

Bankowi i jego urzędnikom nie wolno mieszać się do spraw politycznych żadnego z członków; nie wolno im w swych decyzjach kierować się względami na charakter polityczny zainteresowanego członka lub członków. Kierować się mają jedynie względami natury gospodarczej i te względy brać bezstronnie pod uwagę dla osiągnięcia celu określonego w Art. I.

Artykuł V.

Organizacja i zarząd.

§ 1. Ustrój władz Banku.

Władzami Banku są: Dyrektorzy, Prezes oraz inni urzędnicy i personel, jakich potrzeba dla wykonywania obowiązków, które Bank im wyznaczy.

§ 2. Rada Zarządców.

(a) Naczelną władzą Banku jest Rada Zarządców, składająca się z Zarządców i ich zastępców, wyznaczonych po jednym przez każdego członka w sposób przez niego ustalony. Każdy Zarządca i zastępca sprawuje swój urząd w ciągu pięciu lat z tym, że członek może, zależnie od swego uznania, zawsze go odwołać i ponownie wyznaczyć. Zastępca może głosować tylko w nieobecności Zarządcy. Rada Zarządców wybiera jednego z Zarządców jako prezesa.

(b) Rada Zarządców może przekazać Dyrektorom wykonywanie swych uprawnień z wyjątkiem:

(I) Przyjmowania nowych członków i ustalania warunków ich przyjęcia.

(II) Powiększenia lub zmniejszenia kapitału zakładowego.

(III) Zawieszenia członka.

(IV) Rozstrzygnięcia odwołań od ustalonej przez Dyrektorów wykładni Umowy niniejszej.

(V) Organizowania współpracy z innymi międzynarodowymi organizacjami (poza nieoficjalny-

Section 9. Warning to be placed on securities.

Every security guaranteed or issued by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government unless expressly stated on the security.

Section 10. Political activity prohibited.

The Bank and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in Article I.

Article V

Organisation and Management

Section 1. Structure of the Bank.

The Bank shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Bank may determine.

Section 2. Board of Governors.

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as Chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

(i) Admit new members and determine the conditions of their admission;

(ii) Increase or decrease the capital stock;

(iii) Suspend a member;

(iv) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;

(v) Make arrangements to co-operate with other international organizations (other than

mi porozumieniami o charakterze tymczasowym albo administracyjnym).

(VI) Decydowania o stałym zawieszeniu operacji Banku i podziale jego aktywów.

(VII) Decydowania o podziale czystego dochodu Banku.

(c) Rada Zarządców odbywa jedno zebranie doroczne i inne zebrania, które uzna za potrzebne, albo które zostaną zwołane przez Dyrektorów. Dyrektorzy zwołują zebranie Rady, ilekroć zażąda tego pięciu członków albo też członkowie, reprezentujący jedną czwartą ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom.

(d) Quorum wymagane dla ważności każdego zebrania Rady Zarządców stanowi większość Zarządców, reprezentujących nie mniej niż dwie trzecie ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom.

(e) Rada Zarządców może w regulaminie ustalić procedurę, na podstawie której Dyrektorzy, jeśli uznają, że to najlepiej służy interesom Banku, mogą zwołując posiedzenia Rady przeprowadzić głosowanie Zarządców w określonej sprawie.

(f) Rada Zarządców i Dyrektorzy mogą w granicach swych uprawnień ustanawiać przepisy i regulaminy, niezbędne lub odpowiednie dla prowadzenia spraw Banku.

(g) Zarządcy i zastępcy pełnią swe obowiązki bez wynagrodzenia ze strony Banku, Bank będzie jednak zwracał im odpowiednie wydatki, poniesione w związku z uczestnictwem w posiedzeniach.

(h) Rada Zarządców określi wynagrodzenie Dyrektorów oraz uposażenie i warunki umowy służbowej Prezesa.

§ 3. Głosowanie.

(a) Każdy członek ma dwieście pięćdziesiąt głosów oraz głos dodatkowy za każdy swój udział w kapitale zakładowym.

(b) O ile w poszczególnych przypadkach nie postanowiono inaczej, wszelkie decyzje w sprawach Banku zapadają większością oddanych głosów.

§ 4. Dyrektorzy.

(a) Dyrektorzy są odpowiedzialni za ogólne prowadzenie operacji Banku i w tym celu wykonują wszelkie uprawnienia przekazane im przez Radę Zarządców.

informal arrangements of a temporary and administrative character);

(vi) Decide to suspend permanently the operations of the Bank and to distribute its assets;

(vii) Determine the distribution of the net income of the Bank.

(c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one-quarter of the total voting power.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(e) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Bank, may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

(f) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

(g) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

(h) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the President.

Section 3. Voting.

(a) Each member shall have two hundred and fifty votes plus one additional vote for each share of stock held.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Bank shall be decided by a majority of the votes cast.

Section 4. Executive Directors.

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Bank, and for this purpose, shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

(b) Dyrektorów będzie dwunastu; nie mogą oni być Zarządcami; z nich:

(I) pięciu będzie mianowanych po jednym przez każdego z pięciu członków mających największą ilość udziałów.

(II) Siedmiu będzie wybranych stosownie do postanowień Załącznika B przez wszystkich Zarządców, prócz Zarządców mianowanych przez pięciu członków wspomnianych wyżej pod (I).

W rozumieniu paragrafu niniejszego za członków uważa się rządy krajów wymienionych w Załączniku A, niezależnie od tego, czy są członkami — założycielami, czy też stały się członkami stosownie do postanowień art. II § 1 (b). Jeżeli rządy innych krajów staną się członkami, Rada Zarządców może większością czterech piątych ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom zwiększyć ogólną liczbę Dyrektorów przez podwyższenie liczby Dyrektorów wybieralnych.

Dyrektorzy będą mianowani albo wybierani co dwa lata.

(c) Każdy z Dyrektorów wyznaczy zastępcę z pełnym prawem działania za niego w jego nieobecności. Jeżeli Dyrektorzy mianujący zastępców są obecni, zastępcy mogą uczestniczyć w posiedzeniach, lecz nie mogą głosować.

(d) Dyrektorzy pełnią swoje czynności, dopóki ich następcy nie zostaną mianowani lub wybrani. Jeżeli stanowisko jednego z Dyrektorów z wyboru zwolni się wcześniej niż na dziewięćdziesiąt dni przed upływem kadencji, Zarządcy, którzy wybrali poprzedniego Dyrektora, wybiorą nowego Dyrektora na pozostały czas kadencji. Do ważności wyborów wymagana jest większość oddanych głosów. Dopóki stanowisko pozostaje nieobsadzone, zastępca poprzedniego Dyrektora wykonuje jego uprawnienia z wyjątkiem prawa mianowania zastępcy.

(e) Dyrektorzy pełnią stale swoje obowiązki w głównej siedzibie Banku i odbywają posiedzenia tak często, jak wymagać tego będą sprawy Banku.

(f) Do ważności posiedzeń Dyrektorów wymagana jest obecność większości Dyrektorów, reprezentujących nie mniej niż połowę ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom.

(g) Każdy Dyrektor z nominacji jest uprawniony do takiej ilości głosów, jaka w myśl § 3 artykułu niniejszego przysługuje mianującemu go członkowi. Każdy Dyrektor z wyboru jest uprawniony do takiej ilości głosów, jaka padła na niego przy wyborach. Wszystkie głosy, do których Dyrektor jest uprawniony, winny być oddane jako całość.

(b) There shall be twelve Executive Directors, who need not be governors, and of whom:

(i) five shall be appointed, one by each of the five members having the largest number of shares;

(ii) seven shall be elected according to Schedule B by all the Governors other than those appointed by the five members referred to in (i) above.

For the purpose of this paragraph, „members“ means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they are original members or become members in accordance with Article II, Section 1 (b). When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the total number of Directors by increasing the number of Directors to be elected.

Executive Directors shall be appointed or elected every two years.

(c) Each Executive Director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the Executive Directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but shall not vote.

(d) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the Governors who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

(e) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

(f) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors, exercising not less than one-half of the total voting power.

(g) Each appointed Director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 3 of this Article to the member appointing him. Each elected Director shall be entitled to cast the number of votes which counted toward his election. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(h) Rada Zarządców ustali przepisy, na podstawie których członek nieuprawniony do mianowania Dyrektora w myśl pkt (b) powyżej, będzie mógł wydelegować swego przedstawiciela do uczestniczenia w każdym posiedzeniu Dyrektorów, na którym będzie rozpatrywany wniosek postawiony przez tego członka albo sprawa szczególnie go dotycząca.

(i) Dyrektorzy mogą powoływać takie komisje, jakie uważają za wskazane. Uczestnictwo w komisjach nie jest ograniczone do Zarządców, Dyrektorów bądź ich zastępców.

§ 5. P r e z e s i p e r s o n e l .

(a) Dyrektorzy wybiorą Prezesa, którym nie może być ani Zarządca ani Dyrektor, ani zastępca jednego z nich. Prezes jest przewodniczącym Dyrektorów, nie ma jednak prawa głosowania, posiada natomiast głos rozstrzygający w razie równości głosów. Może on uczestniczyć w zebraniach Rady Zarządców, nie może jednak na nich głosować. Prezes przestaje pełnić swe obowiązki na podstawie decyzji Dyrektorów.

(b) Prezes jest szefem personelu Banku i prowadzi bieżące sprawy Banku według wskazówek Dyrektorów. Podlegając ogólnemu nadzorowi ze strony Dyrektorów, jest on odpowiedzialny za organizację pracy oraz przyjmowanie i zwalnianie personelu Banku.

(c) Prezes i personel Banku w wykonywaniu swych obowiązków podlegają tylko Bankowi z wyłączeniem wszelkiej innej władzy. Członkowie Banku winni szanować międzynarodowy charakter swych obowiązków i powstrzymać się od wszelkich usiłowań wywierania jakiegokolwiek wpływu na personel w związku z wykonywaniem jego obowiązków.

(d) Przy przyjmowaniu urzędników i funkcjonariuszów Banku Prezes, mając na względzie przede wszystkim zapewnienie sprawności i fachowości, będzie dbał należycie o dobór personelu na możliwie szerokiej podstawie geograficznej.

§ 6. R a d a O p i n i o d a w c z a .

(a) Powołana zostanie Rada Opiniodawcza składająca się z nie mniej niż siedmiu osób, wybranych przez Radę Zarządców, z przedstawicieli bankowości, handlu, przemysłu, pracy i rolnictwa, przy możliwie największym uwzględnieniu zasady reprezentacji krajowej. W tych dziedzinach, w których istnieją specjalne międzynarodowe organizacje, członkowie Rady, reprezentujący te dziedziny, będą wybrani w porozumieniu z tymi organizacjami. Rada będzie

(h) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a Director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

(i) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of such committees need not be limited to Governors or Directors or their alternates.

Section 5. P r e s i d e n t a n d s t a f f .

(a) The Executive Directors shall select a President who shall not be a Governor or an Executive Director or an alternate for either. The President shall be Chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The President shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Bank and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Bank. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff.

(c) The President, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing the officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 6. A d v i s o r y C o u n c i l .

(a) There shall be an Advisory Council of not less than seven persons selected by the Board of Governors including representatives of banking, commercial, industrial, labour, and agricultural interests, and with as wide a national representation as possible. In those fields where specialized international organizations exist, the members of the Council representative of those fields shall be selected in agreement with such organizations. The Council shall advise the Bank on matters

udzielała opinii w sprawach dotyczących ogólnych wytycznych jego działalności. Rada będzie się zbierała corocznie oraz w innych terminach, w jakich Bank zażąda.

(b) Członkowie Rady sprawują swe czynności przez dwa lata i mogą być ponownie powołani. Zwracane im będą uzasadnione wydatki poniesione w sprawach Banku.

§ 7. K o m i t e t y p o ż y c z k o w e .

Bank wyznacza komitety powołane do przedkładania raportów o pożyczkach stosownie do art. III § 4. W skład każdego takiego komitetu wchodzi rzeczoznawca wybrany przez Zarządę, reprezentującego tego członka, którego terytorium projekt dotyczy, i jedna lub więcej osób z personelu technicznego Banku.

§ 8. S t o s u n e k d o i n n y c h o r g a n i z a c j i m i ę d z y n a r o d o w y c h .

(a) Bank w granicach Umowy niniejszej będzie współdziałał z każdą ogólną organizacją międzynarodową i z publicznymi międzynarodowymi organizacjami, mającymi specjalne zadania w pokrewnych dziedzinach. Każdy układ odnoszący się do takiej współpracy, który zawierałby zmianę jakichkolwiek postanowień niniejszej Umowy, może dojść do skutku jedynie po zmianie Umowy niniejszej zgodnie z art. VIII.

(b) Przy decyzjach dotyczących pożyczek lub gwarancji związanych z zakresem bezpośredniej kompetencji jakiejkolwiek międzynarodowej organizacji o charakterze określonym w ustępie poprzednim, w której uczestniczą przeważnie członkowie Banku, Bank będzie miał na uwadze poglądy i zalecenia tej organizacji.

§ 9. S i e d z i b y u r z ę d ó w .

(a) Siedziba Banku będzie się mieściła na terytorium członka posiadającego największą ilość udziałów.

(b) Bank może zakładać agencje lub oddziały na terytorium każdego członka Banku.

§ 10. R e g i o n a l n e o d d z i a ł y i r a d y .

(a) Bank może zakładać oddziały regionalne i ustalać ich siedziby oraz teren działania.

(b) Każdy oddział regionalny będzie korzystał z pomocy opiniodawczej rady regionalnej, reprezentującej cały teren i wybranej w sposób przez Bank określony.

of general policy. The Council shall meet annually and on such other occasions as the Bank may request.

(b) Councillors shall serve for two years and may be reappointed. They shall be paid their reasonable expenses incurred on behalf of the Bank.

Section 7. L o a n C o m m i t t e e s .

The committees required to report on loans under Article III, Section 4, shall be appointed by the Bank. Each such committee shall include an expert selected by the Governor representing the member in whose territories the project is located and one or more members of the technical staff of the Bank.

Section 8. R e l a t i o n s h i p t o o t h e r i n t e r n a t i o n a l o r g a n i z a t i o n s .

(a) The Bank, within the terms of this Agreement, shall co-operate with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such co-operation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article VIII.

(b) In making decisions on applications for loans or guarantees relating to matters directly within the competence of any international organization of the types specified in the preceding paragraph and participated in primarily by members of the Bank, the Bank shall give consideration to the views and recommendations of such organization.

Section 9. L o c a t i o n o f o f f i c e s .

(a) The principal office of the Bank shall be located in the territory of the member holding the greatest number of shares.

(b) The Bank may establish agencies of branch offices in the territories of any member of the Bank.

Section 10. R e g i o n a l o f f i c e s a n d c o u n c i l s .

(a) The Bank may establish regional offices and determine the location of and the areas to be covered by, each regional office

(b) Each regional office shall be advised by a regional council representative of the entire area and selected in such manner as the Bank may decide.

§ 11. Depozytariusze.

(a) Każdy członek wyznaczy swój Bank Centralny jako depozytariusza wszystkich zasobów Banku w swej walucie. Jeżeli członek nie ma Banku Centralnego, wyznaczy inną tego rodzaju instytucję, na jaką Bank wyrazi zgodę.

(b) Bank może utrzymywać inne aktywa, nie wyluczając złota, u depozytariuszy wyznaczonych przez pięciu członków, posiadających największą ilość udziałów, i u innych depozytariuszy, jakich Bank wyznaczy. Początkowo, co najmniej połowa zasobów Banku w złocie będzie utrzymywana u depozytariusza, wyznaczonego przez członka, na którego terytorium Bank ma swoją siedzibę, a co najmniej czterdzieści procent będzie utrzymywane u depozytariuszy, wyznaczonych przez pozostałych czterech członków, o których mowa powyżej. Każdy z tych depozytariuszy będzie początkowo utrzymywał nie mniejszą, niż wpłacona suma złota na udziały członka, który go wyznaczył. Jednakowoż wszelki transfer złota będzie przez Bank dokonywany przy należytych uwzględnieniu kosztów transportu i przewidywanych potrzeb Banku. Dyrektorzy mogą w razie konieczności przenieść całość albo część zasobów złota Banku w miejsce, gdzie będzie ono odpowiednio chronione.

§ 12. Sposób wpłacania waluty.

Bank będzie przyjmował od każdego członka w miejsce jakiegokolwiek części jego waluty wpłacanej Bankowi w myśl art. II § 7 (I), lub na pokrycie rat amortyzacyjnych pożyczek udzielonych w tej walucie, niepotrzebnej Bankowi dla jego operacji, skrypty dłużne lub podobne obligi wystawione przez rząd członka lub depozytariusza wyznaczonego, przez tego członka. Zobowiązania te będą nieprzechośne, nieoprocentowane i płatne według wartości nominalnej na żądanie przez uznanie rachunku Banku u wyznaczonego depozytariusza.

§ 13. Ogłaszanie sprawozdań i dostarczanie informacji.

(a) Bank ogłasza roczne sprawozdania, zawierające sprawdzony bilans i przesyła członkom w trzymiesięcznych lub krótszych odstępach czasu ogólne sprawozdania o położeniu finansowym oraz rachunek strat i zysków, wykazujący wyniki jego operacji.

(b) Bank może ogłaszać inne sprawozdania, które uzna za pożądane dla spełnienia swych zadań.

(c) Odpisy wszystkich sprawozdań, zestawień rachunkowych i publikacji objętych niniejszym paragrafem będą dostarczone członkom.

Section 11. Depositories.

(a) Each member shall designate its central Bank as a depository for all the Bank's holdings of its currency or, if it has no central bank, it shall designate such other institution as may be acceptable to the Bank.

(b) The Bank may hold other assets, including gold, in depositories designated by the five members having the largest number of shares and in such other designated depositories as the Bank may select. Initially, at least one-half of the gold holdings of the Bank shall be held in the depository designated by the member in whose territory the Bank has its principal office, and at least forty per cent. shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above, each of such depositories to hold, initially, not less than the amount of gold paid on the shares of the member designating it. However, all transfers of gold by the Bank shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Bank. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Bank's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 12. Form of holdings of currency.

The Bank shall accept from any member, in place of any part of the member's currency, paid in to the Bank under Article II, Section 7 (i), or to meet amortization payments on loans made with such currency, and not needed by the Bank in its operations, notes or similar obligations issued by the Government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand by credit to the account of the Bank in the designated depository.

Section 13. Publication of reports and provision of information.

(a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

(b) The Bank may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this section shall be distributed to members.

§ 14. Podział czystego zysku.

(a) Rada Zarządców postanowi co roku, jaka część czystego zysku Banku, po dokonaniu odpisów na rezerwy, ma być przeniesiona na nadwyżkę, a jaka ewentualnie rozdzielona.

(b) Jeżeli jakaś część zostanie rozdzielona, z sumy przeznaczonej w danym roku do podziału należy w pierwszym rzędzie wypłacać każdemu członkowi nie ulegającą kumulacji kwotę do wysokości dwóch procent, obliczoną na podstawie przeciętnej sumy niespłaconych w ciągu roku pożyczek, udzielonych w myśl art. IV § 1 (a) (I) w walucie przezeń subskrybowanej. Jeżeli nastąpiła wypłata dwóch procent jako pierwszej należności, ewentualna pozostałość będzie wypłacona wszystkim członkom w stosunku do ich udziałów. Wypłaty członkom będą dokonywane w ich własnej walucie lub, jeżeli Bank walutą tą nie dysponuje — w innej walucie, którą członek zgodzi się przyjąć. Jeżeli takie wypłaty nastąpią w innych walutach, niż waluta członka, ich transfer i użycie przez otrzymującego członka nie podlegają po dokonaniu wypłaty ograniczeniom ze strony członków.

Artykuł VI.

Wystąpienie i zawieszenie członków: zawieszenie operacji.

§ 1. Prawo członków do wystąpienia.

Każdy członek może w każdym czasie wystąpić z Banku, zawiadamiając pisemnie Bank w jego siedzibie. Wypowiedzenie jest ważne z dniem otrzymania takiego zawiadomienia.

§ 2. Zawieszenie praw członka.

Jeżeli członek nie wypełnia któregokolwiek ze swych obowiązków wobec Banku, Bank może zawiesić go w prawach członka uchwałą większości Zarządców, rozporządzających większością ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom. Członek zawieszony przestaje być członkiem automatycznie po upływie roku od daty jego zawieszenia, o ile taką samą większością prawa jego nie zostaną przywrócone.

W czasie zawieszenia członek nie może wykonywać praw wynikających z niniejszej umowy, z wyjątkiem prawa wystąpienia, podlega jednak wszelkim obowiązkom.

§ 3. Ustanie przynależności do Międzynarodowego Funduszu Walutowego.

Każdy członek, który przestanie być członkiem w Międzynarodowym Funduszu Walutowym,

Section 14. Allocation of net income.

(a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves, shall be allocated to surplus and what part, if any, shall be distributed.

(b) If any part is distributed, up to two per cent. non-cumulative shall be paid, as a first charge against the distribution for any year, to each member on the basis of the average amount of the loans outstanding during the year made under Article IV, Section 1 (a) (i), out of currency corresponding to its subscription. If two per cent. is paid as a first charge, any balance remaining to be distributed shall be paid to all members in proportion to their shares. Payments to each member shall be made in its own currency, or if that currency is not available in other currency acceptable to the member. If such payments are made in currencies other than the member's own currency, the transfer of the currency and its use by the receiving member after payment shall be without restriction by the members.

Article VI

Withdrawal and Suspension of Membership: Suspension of Operations

Section 1. Right of members to withdraw.

Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

Section 2. Suspension of membership.

If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

Section 3. Cessation of membership in International Monetary Fund.

Any member which ceases to be a member of the International Monetary Fund shall auto-

po upływie trzech miesięcy automatycznie przestaje być członkiem Banku, chyba że Bank większością trzech czwartych ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom zgodzi się, by nadal był członkiem.

§ 4. Rozrachunek z rządami, które przestają być członkami.

(a) Rząd, który przestał być członkiem, ponosi nadal odpowiedzialność za swe bezpośrednie zobowiązania i ewentualne obowiązki wobec Banku tak długo, dopóki jakkolwiek część pożyczek lub gwarancji udzielonych przed jego ustąpieniem, pozostanie niespłacona. Przestaje jednak ponosić odpowiedzialność za pożyczki i gwarancje udzielone przez Bank w czasie późniejszym oraz nie uczestniczy w dochodach i wydatkach Banku.

(b) Z chwilą gdy rząd przestał być członkiem, Bank odkupi jego udziały jako część rozrachunku stosownie do przepisów punktu (c) i (d) poniżej. W tym celu cena odkupu udziałów równa będzie wartości wykazanej przez księgi Banku w dniu, w którym rząd ten przestał być członkiem.

(c) Wyplata za udziały odkupione przez Bank na podstawie paragrafu niniejszego podlega następującym warunkom:

(I) Kwoty należne rządowi za jego udziały będą zatrzymane, dopóki rząd, jego bank centralny lub którykolwiek z jego organów pozostanie dłużnikiem Banku z tytułu pożyczki albo gwarancji, i kwoty te mogą być według uznania Banku użyte na pokrycie tych zobowiązań wobec Banku z chwilą ich płatności. Żadna kwota nie może być zatrzymana na rachunek zobowiązań rządu wynikających z subskrypcji udziałów w myśl art. II § 5 (II). W żadnym razie kwota należna członkowi za jego udziały nie może być wypłacona przed upływem sześciu miesięcy od dnia, w którym rząd przestał być członkiem.

(II) Wypłaty za nie mogą być dokonywane od czasu do czasu do wysokości, o którą kwota należna jako cena okupu w myśl pkt (b) powyżej przekracza łączne zobowiązania z tytułu pożyczek i gwarancji w myśl pkt (c) (I) powyżej, aż były członek otrzyma pełną cenę odkupu.

(III) Wypłaty dokonywane będą w walucie kraju otrzymującego wypłatę bądź według wyboru Banku w złocie.

(IV) Jeżeli Bank poniósł straty z powodu gwarancji, uczestniczenia w pożyczkach lub niespłacenia pożyczek w dacie, w której rząd przestał być członkiem, i jeżeli straty te prze-

matically cease after three months to be a member of the Bank unless the Bank by three fourths of the total voting power has agreed to allow it to remain a member.

Section 4. Settlement of accounts with governments ceasing to be members.

(a) When a government ceases to be a member, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

(b) At the time a government ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of its shares as a part of the settlement of accounts with such government in accordance with the provisions of paragraphs (c) and (d) below. For this purpose the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the day the government ceases to be a member.

(c) The payment for shares repurchased by the Bank under this section shall be governed by the following conditions:

(i) Any amount due to the government for its share shall be withheld so long as the government, its central bank or any of its agencies remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the government resulting from its subscription for shares under Article II, Section 5 (ii). In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member.

(ii) Payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the government, to the extent by which the amount due as the repurchase price in (b) above exceeds the aggregate of liabilities on loans and guarantees in (c) (i) above until the former member has received the full repurchase price.

(iii) Payments shall be made in the currency of the country receiving payment or at the option of the Bank in gold.

(iv) If losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the government ceased to be a member, and the

kraczącą wysokość rezerwy na straty w tej dacie, rząd taki obowiązany jest zwrócić na żądanie kwotę, o którą cena odkupu jego udziałów zostałaby zredukowana, gdyby straty były wzięte w rachubę w chwili ustalenia ceny odkupu. Ponadto rząd byłego członka odpowiada na każde żądanie za niewpłaconą subskrypcję w myśl art. 2 § 5 (II) do wysokości, do której byłby on zobowiązany, gdyby uszczerbek kapitału i wezwanie do dopłaty ze strony Banku nastąpiły w chwili ustalenia ceny odkupu udziałów tego członka.

(d) Jeżeli Bank zawiesi na stałe swe operacje w myśl § 5 (b) artykułu niniejszego w ciągu sześciu miesięcy od dnia, w którym jakikolwiek rząd przestaje być członkiem, będą zastosowane do wszystkich praw tego rządu przepisy § 5 artykułu niniejszego.

§ 5. Zawieszenie operacji i uregulowanie zobowiązań.

(a) W razie konieczności Dyrektorzy mogą czasowo zawiesić operacje dotyczące nowych pożyczek i gwarancji aż do rozważenia sprawy i powzięcia decyzji przez Radę Zarządców.

(b) Bank może na stałe zawiesić swe operacje dotyczące nowych pożyczek i gwarancji uchwałą większości Zarządców, dysponujących większością ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom. Po takim zawieszeniu operacji Bank winien przerwać wszystkie czynności z wyjątkiem operacji mających na celu należytą realizację, zabezpieczenie i zachowanie jego aktywów, jako też regulowanie jego zobowiązań.

(c) Zobowiązania wszystkich członków z tytułu niezażądanej części subskrypcji na kapitał zakładowy Banku i z tytułu deprecjacji ich własnych walut pozostają w mocy, dopóki nie będą uregulowane pretensje wierzycieli łącznie z wszystkimi innymi pretensjami.

(d) Wszyscy wierzyciele, posiadający bezpośrednie roszczenia, będą zaspokojeni z aktywów Banku, a następnie z wpłat dokonanych do Banku wskutek wezwania do pokrycia niewpłaconej subskrypcji. Przed dokonaniem jakichkolwiek wpłat wierzycielom, posiadającym bezpośrednie roszczenia, Dyrektorzy zastosują wszelkie niezbędne ich zdaniem środki dla zabezpieczenia proporcjonalnego podziału pomiędzy wierzycieli występujących z roszczeniami pośrednimi a wierzycieli posiadających roszczenia bezpośrednie.

(e) Podział Funduszu na poczet subskrypcji na kapitał zakładowy nie będzie dokonywany pomiędzy członków dopóki:

amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on the date when the government ceased to be a member, such government shall be obligated to repay upon demand the amount which the repurchase price of its shares would have been reduced, if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member government shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under Article II, Section 5 (ii) to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

(d) If the Bank suspends permanently its operations under Section 5 (b) of this Article, within six months of the date upon which any government ceases to be a member, all rights of such government shall be determined by the provisions of Section 5 of this Article.

Section 5. Suspension of operations and settlement of obligations.

(a) In an emergency the Executive Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans and guarantees pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

(b) The Bank may suspend permanently its operations in respect of new loans and guarantees by vote of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation, and preservation of its assets and settlement of its obligations.

(c) The liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank and in respect of the depreciation of their own currencies shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

(d) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank, and then out of payments to the Bank on calls on unpaid subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Executive Directors shall make such arrangements as are necessary, in their judgment, to insure a distribution to holders of contingent claims ratably with creditors holding direct claims.

(e) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until

(I) Wszystkie zobowiązania wobec wierzycieli nie będą uregulowane i zabezpieczone i

(II) większość Zarządców rozporządzających większością ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom nie poweźmie uchwały o dokonaniu podziału.

(f) Po powzięciu uchwały o dokonaniu podziału stosownie do punktu (e) powyżej, Dyrektorzy większością dwóch trzecich głosów mogą uchwalić stopniowy podział aktywów Banku pomiędzy członków aż do zupełnego podziału wszystkich aktywów. Podział ten będzie uzależniony od uprzedniego załatwienia wszystkich niezaspokojonych roszczeń Banku wobec każdego członka.

(g) Zanim nastąpi podział aktywów, Dyrektorzy ustalą proporcjonalny udział każdego członka, odpowiadający stosunkowi posiadanych przez niego udziałów do ogólnej sumy niespłaconych udziałów Banku.

(h) Dyrektorzy ocenią aktywa podlegające podziałowi w dacie podziału i przeprowadzą podział w sposób następujący:

(I) Każdemu członkowi zostanie wypłacona w jego własnych zobowiązaniach lub w zobowiązaniach jego urzędowych organów lub jednostek prawnych na jego terytoriach — o ile zobowiązania takie nadają się do podziału — równowartość jego stosunkowego udziału w ogólnej kwocie, która ma być rozdzielona.

(II) Należna członkowi po dokonaniu wypłaty w myśl punktu (I) powyżej pozostałość będzie wypłacona w jego własnej walucie, o ile ją Bank posiada, do wysokości stanowiącej równowartość tej pozostałości.

(III) Pozostałość należna członkowi po dokonaniu wypłat w myśl punktu (I) i (II) będzie wypłacona w złocie albo w walucie zaakceptowanej przez członka, w miarę posiadania ich przez Bank, do wysokości kwoty równej co do wartości tej pozostałości.

(IV) Wszystkie pozostałe aktywa Banku będą, po dokonaniu wypłat członkom w myśl punktu (I), (II) i (III) powyżej, rozdzielone pro rata między członków.

(i) Każdy członek, otrzymujący aktywa rozdzielone przez Bank zgodnie z punktem (h) powyżej, korzysta z tych samych praw do tych aktywów, z jakich korzystał Bank przed ich podziałem.

Artykuł VII.

Stan prawny, immunitety i przywileje.

§ 1. Cel artykułu.

Aby umożliwić Bankowi wypełnienie powierzonych mu funkcji, będą przyznane Bankowi na

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for, and

(ii) a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power, have decided to make a distribution.

(f) After a decision to make a distribution has been taken under (e) above, the Executive Directors may by a two-thirds majority vote make successive distributions of the assets of the Bank to members until all of the assets have been distributed. This distribution shall be subject to the prior settlement of all outstanding claims of the Bank against each member.

(g) Before any distribution of assets is made, the Executive Directors shall fix the proportionate share of each member according to the ratio of its shareholding to the total outstanding shares of the Bank.

(h) The Executive Directors shall value the assets to be distributed as at the date of distribution and then proceed to distribute in the following manner:

(i) There shall be paid each member in its own obligations or those of its official agencies or legal entities within its territories, in so far as they are available for distribution, an amount equivalent in value to its proportionate share of the total amount to be distributed.

(ii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) above shall, be paid, in its own currency, in so far as it is held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(iii) Any balance due to a member after payment has been made under (i) and (ii) above shall be paid, in gold or currency acceptable to the member, in so far as they are held by the Bank, up to an amount equivalent in value to such balance.

(iv) Any remaining assets held by the Bank after payments have been made to members under (i), (ii), and (iii) above shall be distributed pro rata among the members.

(i) Any member receiving assets distributed by the Bank in accordance with (h) above, shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Article VII

Status, Immunities and Privileges

Section 1. Purposes of Article.

To enable the Bank to fulfil the functions with which it is entrusted, the status, immunities

terytorium każdego członka stan prawny, immunitety i przywileje ustalone w artykule niniejszym.

§ 2. Stan prawny Banku.

Bank posiada pełną osobowość prawną, a w szczególności zdolność:

- (I) zawierania umów;
- (II) nabywania i rozporządzania własnością nieruchomości i ruchomą;
- (III) dokonywania czynności procesowych.

§ 3. Stanowisko Banku w postępowaniu sądowym.

Pozwy przeciwko Bankowi mogą być wnoszone jedynie do właściwego sądu na terytorium członka, na którym Bank ma oddział, ustanowił pełnomocnika dla przyjmowania doręczeń i wezwań procesowych lub emitował bądź gwarantował obligacje. Jednakże pozwy nie mogą być wnoszone przez członków lub osoby działające w ich imieniu albo będące ich następcami prawnymi. Własność i aktywa Banku, niezależnie od tego, gdzie i w czym ręku się znajdują, nie podlegają zajęciu, zatrzymaniu, lub egzekucji w jakiegokolwiek postaci, przed wydaniem przeciwko Bankowi wyroku ostatecznego.

§ 4. Zwolnienie aktywów spod zajęcia administracyjnego.

Własność i aktywa Banku niezależnie od tego, gdzie i w czym ręku się znajdują, nie podlegają rewizji, rekwizycji, konfiskacie, wywłaszczeniu i wszelkiego rodzaju zajęciu w drodze postępowania administracyjnego lub opartego na innej zasadzie prawnej.

§ 5. Nietykalność archiwów.

Archiwa Banku są nietykalne.

§ 6. Zwolnienie aktywów spod ograniczeń.

W zakresie niezbędnym dla prowadzenia operacji przewidzianych Umową niniejszą i stosownie do przepisów tej Umowy, wszelka własność i aktywa Banku będą wolne od ograniczeń, reglamentacji, kontroli i wszelkiego rodzaju moratoriów.

§ 7. Przywileje w zakresie porozumiewania się.

Urzędowe komunikowanie się z Bankiem będzie traktowane przez członków na równi z urzędowym komunikowaniem się z innymi członkami.

and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in the territories of each member.

Section 2. Status of the Bank.

The Bank shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Position of the Bank with regard to judicial process.

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of assets from seizure.

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of archives.

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions.

To the extent necessary, to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. Privilege for communications.

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

§ 8. Immunitety i przywileje urzędników i funkcjonariuszy.

Wszyscy Zarządcy, Dyrektorzy i zastępcy, urzędnicy i funkcjonariusze Banku:

(I) będą wolni od postępowania sądowego w związku z ich czynnościami służbowymi, chyba że Bank zrzeknie się tego;

(II) o ile nie są obywatelami danych państw, korzystają z tych samych zwolnień od ograniczeń imigracyjnych, w zakresie przepisów o rejestracji obcokrajowców i obowiązków usług publicznych, oraz z tych samych ulg w zakresie ograniczeń dewizowych, jakie członkowie przyznają odpowiedniego stopnia przedstawicielom, urzędnikom i funkcjonariuszom innych członków;

(III) korzystają z tych samych ułatwień w podróży, jakie członkowie przyznają odpowiedniego stopnia przedstawicielom, urzędnikom i funkcjonariuszom innych członków.

§ 9. Immunitety podatkowe.

(a) Bank, jego aktywa, własność, dochody oraz jego operacje i transakcje dozwolone Umową niniejszą są wolne od wszelkich podatków i wszelkiego rodzaju opłat celnych. Bank jest również wolny od odpowiedzialności za ściąganie albo płacenie jakichkolwiek podatków bądź opłat.

(b) Żadne podatki nie mogą być pobierane od pborów i wynagrodzeń lub w związku z pborami i wynagrodzeniami płaconymi Dyrektorem, ich zastępcą, wyższym urzędnikiem i pracownikom Banku, którzy nie są obywatelami, poddanyymi albo w inny sposób przynależnymi do danego kraju.

(c) Żadne podatki jakiegokolwiek rodzaju nie mogą być pobierane, bez względu na osobę posiadacza, od jakichkolwiek zobowiązań lub papierów emitowanych przez Bank (włączając w to dywidendy lub odsetki):

(I) które stanowiłyby dyskryminację zobowiązań lub papierów jedynie z tej przyczyny, że są one emitowane przez Bank, albo

(II) jeżeli jedyną prawną podstawą opodatkowania byłoby miejsce emisji albo waluta, w której są emitowane, płatne lub zapłacone, albo siedziba oddziału lub placówki utrzymywanej przez Bank.

(d) Żadne podatki jakiegokolwiek rodzaju nie będą pobierane, bez względu na osobę posiadacza, od jakichkolwiek zobowiązań lub papierów gwarantowanych przez Bank (włączając w to dywidendy lub odsetki):

Sections 8. Immunities and privileges of officers and employees.

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Bank.

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity;

(ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members;

Section 9. Immunities from taxation.

(a) The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to executive directors, alternates, officials or employees of the Bank who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held —

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held —

(I) które by stanowiły dyskryminację takich zobowiązań lub papierów jedynie z tej przyczyny, że są one gwarantowane przez Bank, albo

(II) jeżeli jedyną prawną podstawą takiego opodatkowania byłaby siedziba oddziału lub placówki utrzymywanej przez Bank.

§ 10. Wykonanie artykułu.

Każdy członek przedsięwzięcie niezbędne kroki na swym terytorium celem wprowadzenia w życie zasad ustalonych w artykule niniejszym, ujmując je w formę swego krajowego prawa i poinformuje Bank szczegółowo o czynnościach dokonanych w tym celu.

Artykuł VIII.

Zmiany.

(a) Każdy wniosek o wprowadzenie zmian w Umowie niniejszej, pochodzący od członka, Zarządcy albo Dyrektorów będzie zakomunikowany Przewodniczącemu Rady Zarządców, który winien wniosek ten wnieść na Radę. Jeśli projektowana zmiana zostanie przyjęta przez Radę, Bank pismem okrężnym albo depeszą zapyta wszystkich członków, czy zgadzają się na proponowaną zmianę. Jeśli trzy piąte członków, rozporządzających czterema piątymi ogólnej ilości głosów przysługujących wszystkim członkom zatwierdzi proponowaną zmianę, Bank poświadczy to formalnym zawiadomieniem skierowanym do wszystkich członków.

(b) Niezależnie od przypadku, o którym mowa pod (a) powyżej, zgoda wszystkich członków jest wymagana w razie zmiany dotyczącej:

(i) prawa wystąpienia z Banku, zastrzeżonego w art. VI § 1;

(ii) prawa zapewnionego art. II § 3 (c);

(iii) ograniczenia odpowiedzialności, przewidzianego w art. II § 6.

(c) Zmiany wchodzi w życie z mocą obowiązującą wszystkich członków w trzy miesiące od daty formalnego zawiadomienia, chyba że krótszy okres ustalony został w piśmie okrężnym lub w depeszy.

Artykuł IX.

Wykładnia.

(a) Każda różnica zdań co do wykładni przepisów niniejszej Umowy, powstała między członkiem a Bankiem albo między członkami Banku, będzie przedłożona Dyrektorom do decyzji. Jeżeli chodzi o sprawę szczególnie dotyczącą członka nieuprawnionego do mianowania Dyrektora, taki członek będzie mógł delegować swego przedstawiciela, zgodnie z art. V § 4 (h).

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. Application of Article.

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article VIII

Amendments

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying (i) the right to withdraw from the Bank provided in Article VI, Section 1; (ii) the right secured by Article II, Section 3 (c); (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 6.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Articles IX

Interpretation

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank or between any members of the Bank shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an Executive Director, it shall be entitled to representation in accordance with Article V, Section 4 (h).

(b) W razie wydania przez Dyrektorów decyzji na podstawie ustępu (a) powyżej, każdy członek może zażądać przedłożenia sprawy Radzie Zarządców, których decyzja jest ostateczna. Aż do wyniku odwołania do Rady, Bank może, w miarę uznania tego za potrzebne, działać na podstawie decyzji Dyrektorów.

c) Ilekroć powstanie różnica zdań pomiędzy Bankiem a państwem, które przestało być członkiem, albo pomiędzy Bankiem i którymkolwiek z członków, w czasie stałego zawieszenia działalności Banku, będzie ona poddana sądowi rozjemczemu, składającemu się z trzech arbitrów, z których jednego zamianuje Bank, jednego odnośnie państwo, superarbitr zaś będzie, o ile strony nie ułożą się inaczej, mianowany przez Prezesa Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej albo przez inną władzę, którą wskaże regulamin przyjęty przez Bank. Superarbitr będzie w pełni uprawniony do ustalania wszelkich kwestyj proceduralnych, co do których strony się nie zgodzą.

A r t y k u ł X.

Domniemana zgoda.

Ilekroć przed dokonaniem jakiegokolwiek czynności przez Bank wymagana jest zgoda członka, z wyjątkiem przypadków określonych w art. VIII, uważa się, że zgoda ta została udzielona, o ile członek nie zgłosił sprzeciwu w odpowiednim terminie, który Bank może ustalić w zawiadomieniu członka o zamierzonej czynności.

A r t y k u ł XI.

Postanowienia końcowe.

§ 1. Wejście w życie.

Umowa niniejsza wchodzi w życie po podpisaniu jej w imieniu rządów, których minimalne udziały wynoszą nie mniej niż sześćdziesiąt pięć procent ogólnej kwoty udziałów ustalonych w Załączniku A i po złożeniu w imieniu tychże rządów dokumentów, określonych w § 2 (a) artykułu niniejszego, w żadnym jednak razie przed dniem 1 maja 1945 r.

§ 2. Podpisanie.

(a) Każdy rząd, w imieniu którego Umowa niniejsza jest podpisana, złoży Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki Północnej dokument stwierdzający, iż przyjął on Umowę niniejszą zgodnie ze swymi prawami i podjął wszystkie niezbędne kroki celem wykonania wszystkich swych zobowiązań, wynikających z Umowy niniejszej.

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board, the Bank may so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Bank and a country which has ceased to be a member, or between the Bank and any member during the permanent suspension of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Bank. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

A r t i c l e X

Approval Deemed Given

Whenever the approval of any member is required before any act may be done by the Bank, except in Article VIII, approval shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

A r t i c l e XI

Final Provisions

Section I. E n t r y i n t o f o r c e.

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose minimum subscriptions comprise not less than 65 per cent. of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2. S i g n a t u r e.

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Każdy rząd zostaje członkiem Banku z chwilą złożenia w jego imieniu dokumentu wspomnianego pod (a) powyżej, jednakże żaden rząd nie stanie się członkiem przed wejściem w życie Umowy niniejszej w myśl § 1 artykułu niniejszego.

(c) Rząd Stanów Zjednoczonych zawiadomi rządy wszystkich krajów, których nazwy wymienione są w Załączniku A, i wszystkie rządy, które zostaną przyjęte jako członkowie zgodnie z art. II § 1 (b), o wszystkich podpisach położonych pod Umową niniejszą i o złożeniu wszystkich dokumentów, o których mowa pod (a) powyżej.

(d) Każdy rząd przekaze z chwilą podpisania w jego imieniu Umowy niniejszej Rządowi Stanów Zjednoczonych, w złocie albo w dolarach Stanów Zjednoczonych, jedną setną jednego procentu od ceny każdego udziału na pokrycie kosztów administracyjnych Banku. Wpłata ta będzie zaliczona na rachunek wpłaty, która ma być dokonana w myśl art. II § 8 (a). Rząd Stanów Zjednoczonych będzie utrzymywał te fundusze na specjalnym rachunku depozytowym i przekaze je Radzie Zaradców Banku, skoro wstępne zebranie zostanie zwołane w myśl § 3 artykułu niniejszego. Jeśli Umowa niniejsza nie wejdzie w życie do dnia 31 grudnia 1945 r., Rząd Stanów Zjednoczonych zwróci te fundusze rządowi, które je przekazały.

(e) Umowa niniejsza będzie mogła być podpisana w Waszyngtonie do dnia 31 grudnia 1945 r. w imieniu rządów państw, wymienionych w Załączniku A.

(f) Po dniu 31 grudnia 1945 r. Umowa niniejsza będzie mogła być podpisana w imieniu rządu każdego państwa, które zostało przyjęte na członka w myśl art. II § 1 (b).

(g) Przez podpisanie Umowy niniejszej wszystkie rządy uznają ją zarówno w imieniu swoim własnym, jak w imieniu wszystkich swoich kolonii, posiadłości zamorskich oraz wszystkich posiadłości pod ich protektoratem, suzerennością albo władzą, jak również wszystkich obszarów, w stosunku do których wykonywają mandat.

(h) Dla rządów, których obszar macierzysty pozostawał pod okupacją nieprzyjacielską, złożenie dokumentu, o którym mowa w ustępie (a) powyżej, może być odroczone do stu osiemdziesięciu dni po dniu, w którym te terytoria zostały wyzwolone. Jeśli jednak dokument taki nie zostanie złożony przez ten rząd przed upływem wspom-

(b) Each government shall become a member of the Bank as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section I of this Article.

(c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section I (b), of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

(d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one onehundredth of one per cent. of the price of each share in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Bank. This payment shall be credited on account of the payment to be made in accordance with Article II, Section 3 (a). The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Bank when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

(e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

(f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section I (b).

(g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

(h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (a) above may be delayed until one hundred and eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before

nianego okresu, podpis złożony w imieniu tego rządu uważa się za niebyły, i część jego wpłaty, uiszczona w myśl ustępu (d) powyżej, zostanie mu zwrócona.

(i) Postanowienia ustępów (d) i (h) wchodzą w życie w stosunku do każdego podpisującego rządu z dniem złożenia przez tenże podpis.

§ 3. U k o n s t y t u o w a n i e s i ę B a n k u.

(a) Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy zgodnie z § 1 artykułu niniejszego, każdy członek zamianuje Zarządcę, a członek, któremu przydzielona jest największa ilość udziałów w Załączniku A, zwoła pierwsze zebranie Rady Zarządców.

(b) Na pierwszym posiedzeniu Rady Zarządców nastąpi powołanie tymczasowych Dyrektorów. Rządy pięciu krajów, którym przydzielona jest największa ilość udziałów w Załączniku A, zamianują tymczasowych Dyrektorów. Jeśli jeden lub więcej z tych rządów nie przystąpi do Banku jako członek, miejsca przysługujące tym członkom w Dyrekcji będą wakowały do chwili, kiedy odnośne rządy przystąpią na członków, bądź do dnia 1 stycznia 1946 r., w zależności od tego, który termin będzie wcześniejszy. Siedmiu Dyrektorów tymczasowych zostanie wybranych zgodnie z postanowieniami Załącznika B i pozostanie w urzędzie do chwili pierwszych regularnych wyborów Dyrektorów, które to wybory powinny nastąpić możliwie najwcześniej po pierwszym styczniu 1946 r.

(c) Rada Zarządców może przekazywać tymczasowym Dyrektorom wszystkie uprawnienia z wyjątkiem tych, które nie mogą być przeniesione na Dyrektorów.

(d) Bank zawiadomi członków, gdy będzie gotów do rozpoczęcia operacyj.

Zdziałano w Waszyngtonie w jednym egzemplarzu, który będzie przechowany w archiwach Rządu St. Zjednoczonych, przy czym Rząd ten przekaże uwierzytelnione odpisy Umowy wszystkim rządóm, wymienionym w Załączniku A, i wszystkim rządóm, których zgłoszenia na członków zostaną przyjęte zgodnie z art. II § 1 (b).

Z A Ł A C Z N I K A.

U d z i a ł y.

w milionach dolarów

Australia	200
Belgia	225
Boliwia	7

the expiration of this period, the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under (d) above shall be returned to it.

(i) Paragraphs (d) and (h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3. I n a u g u r a t i o n o f t h e B a n k.

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section I of this Article, each member shall appoint a governor and the member to whom the largest number of shares is allocated in Schedule A shall call the first meeting of the Board of Governors.

(b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional Executive Directors. The governments of the five countries, to which the largest number of shares are allocated in Schedule A, shall appoint provisional Executive Directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships which they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional Executive Directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule B and shall remain in office until the date of the first regular election of Executive Directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

(c) The Board of Governors may delegate to the provisional Executive Directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

(d) The Bank shall notify members when it is ready to commence operations.

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section I (b).

SCHEDULE A

Subscriptions

(millions of dollars)

Australia	200
Belgium	225
Bolivia	7

w milionach dolarów		(millions of dollars)	
Brazylia	105	Brazil	105
Kanada	325	Canada	325
Chile	35	Chile	35
Chiny	600	China	600
Kolumbia	35	Colombia	35
Kostaryka	2	Costa Rica	2
Kuba	35	Cuba	35
Czechosłowacja	125	Czechoslovakia	125
Dania*)	—	*Denmark	—
Dominikańska Republika	2	Dominican Republic	2
Ekwador	3,2	Ecuador	3.2
Egipt	40	Egypt	40
Salwador	1	El Salvador	1
Etiopia	3	Ethiopia	3
Francja	450	France	450
Grecja	25	Greece	25
Guatemala	2	Guatemala	2
Haiti	2	Haiti	2
Honduras	1	Honduras	1
Islandia	1	Iceland	1
Indie	400	India	400
Iran	24	Iran	24
Irak	6	Iraq	6
Liberia	0,5	Liberia	0.5
Luksemburg	10	Luxembourg	10
Meksyk	65	Mexico	65
Holandia	275	Netherlands	275
Nowa Zelandia	50	New Zealand	50
Nikaragua	0,8	Nicaragua	0.8
Norwegia	50	Norway	50
Panama	0,2	Panama	0.2
Paragwaj	0,8	Paraguay	0.8
Peru	17,5	Peru	17.5
Filipiny	15	Philippine Commonwealth	15
Polska	125	Poland	125
Związek Południowo Afrykański	100	Union of South Africa	100
Z. S. R. R.	1.200	Union of Soviet Socialist Republics	1,200
Zjednoczone Królestwo	1.300	United Kingdom	1,300
Stany Zjednoczone Ameryki	3.175	United States	3,175
Urugwaj	10,5	Uruguay	10.5
Wenezuela	10,5	Venezuela	10.5
Jugosławia	40	Yugoslavia	40
Łącznie:	9100	Total	9,100

ZAŁĄCZNIK B.

Wybory Dyrektorów.

1. Wybór Dyrektorów odbywa się przez tajne głosowanie Zarządców, posiadających prawo głosu w myśl art. V § 4 (b).

2. Przy głosowaniu na Dyrektorów każdy z Zarządców, upoważniony do głosowania, odda na jedną osobę wszystkie głosy, do których uprawniony jest członek mianujący go w myśl

*) Udział Danii zostanie ustalony przez Bank po przyjęciu przez Danię członkostwa zgodnie z przepisami Umowy.

SCHEDULE B

Election of Executive Directors

I. The election of the elective Executive Directors shall be by ballot of the Governors eligible to vote under Article V, Section 4 (b).

2. In balloting for the elective Executive Directors, each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him is entitled under

*) The subscription of Denmark shall be determined by the Bank after Denmark accepts membership in accordance with these Articles of Agreement.

§ 3 art. V. Siedem osób otrzymujących największą ilość głosów zostaje Dyrektorami, przy czym nie może być uznana za wybraną osoba, która otrzyma mniej niż czternaście procent ogólnej ilości głosów, które mogą być oddane (uprawnionych głosów).

3. Jeśli w pierwszym głosowaniu nie zostanie wybranych siedem osób, odbędzie się drugie głosowanie, w którym osoba otrzymująca najmniejszą ilość głosów przestanie być uprawniona do wyboru i w którym głosować będą jedynie: (a) Zarządcy, głosujący w pierwszym głosowaniu na osobę nie wybraną, oraz (b) Zarządcy, co do których uznano w myśl pkt 4 poniżej, że ich głosy podniosły ilość głosów oddanych na osobę wybraną powyżej piętnastu procent głosów uprawnionych.

4. Przy określaniu, czy głosy Zarządcy mają być uznane za te, które podniosły ogólną ilość głosów otrzymaną przez pewną osobę powyżej piętnastu procent głosów uprawnionych, uważa się, że piętnaście procent zawiera w sobie przede wszystkim głosy Zarządcy oddającego na tę osobę największą ilość głosów, następnie głosy Zarządcy, który oddał drugą z kolei największą ilość głosów i tak kolejno, aż piętnaście procent zostanie osiągnięte.

5. Uważa się, że każdy Zarządca, którego część głosów ma być wliczona dla podniesienia ogólnej ilości głosów, otrzymanych przez daną osobę powyżej piętnastu procent, oddał swe wszystkie głosy na tę osobę, nawet jeżeli ogólna ilość głosów na tę osobę oddanych przekroczy piętnaście procent.

6. Jeżeli po drugim głosowaniu nie zostanie wybranych siedem osób, dalsze głosowania będą miały miejsce na tych samych zasadach, dopóki siedem osób nie zostanie wybranych z tym, że po wyborze sześciu osób siódma może być wybrana zwykłą większością pozostałych głosów i będzie uważana za wybraną wszystkimi tymi głosami.

Section 3 of Article V. The seven persons receiving the greatest number of votes shall be Executive Directors, except that no person who receives less than fourteen per cent. of the total of the votes which can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When seven persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above fifteen per cent. of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a Governor are to be deemed to have raised the total of any person above fifteen per cent. of the eligible votes, the fifteen per cent. shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number, and so on until fifteen per cent. is reached.

5. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above fourteen per cent., shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed fifteen per cent.

6. If, after the second ballot, seven persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until seven persons have been elected, provided that after six persons are elected, the seventh may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.